



詩評力

POP
POETRY

FREE PAPER
免費報
2010.06.01
夏季號

NO. 2

觀察力 ● 批判力 ● 風格力 ● 世界觀 ● 歷史觀 ● 生活觀 ● 跨地域 ● 跨領域 ● 跨世代

雙李高峰會側記 / 陳允元

面向世界，從生活出發 ——李魁賢×李敏勇

大詩評家

相較於常踞書店顯眼位置的外國翻譯小說，詩的翻譯——無論譯者或讀者，都略顯得低調。三月，陽光和煦，寒流有些衰弱。星期六午後的人群裡，有一些人，在台北青田、永康的巷弄朝某個方向緩緩移動。

我們知道：詩，並不是一個密教。

1937年出生、受過一兩年日本教育的李魁賢，與小他十歲、首批戰後世代詩人李敏勇，在青康藏書房的文藝沙龍會面。他們談台灣，談世界；談翻譯，也談自己的詩。雙李都是出身「笠社」的重要詩人，並身兼詩評家、詩翻譯家等多重身分。

關於台灣詩壇的國際視野與國際化實踐，雙李一致認為，**台灣詩壇的翻譯（台詩外譯；外詩中譯）仍然不足**。身為「笠」前輩的李魁賢說，他翻譯詩，是出於使命感。翻譯是一種交流，我們可以透過詩的形式了解外國文化。然而交流不能只是文本上的交流，最好還能夠有詩人與詩人間的直接接觸。他說，「讀外國詩並不是語言能力好就足夠。重要的是對於詩的滲透力、隱喻象徵的理解能力，而更關鍵的是對於外國社會文化背景的理解」。

李敏勇自言，他的翻譯志業，受到很多「笠」的前輩影響。現在許多人用「本土」去概括笠詩社是錯誤的，笠翻譯世界各國的詩，大概是台灣詩刊裡最豐富的。早先一代用日本語翻譯世界詩，第二代的李魁賢、杜國清、非馬、許達然等人從英語或其他語言翻譯，再到戰後世代的李敏勇自己，莫不致力於此。

在全球詩歌的脈絡中，台灣詩歌可以扮演什麼角色？李魁賢認為，我們在獨特性的表現上要具有普遍性，否則會流於獨白。他打趣地說，里爾克（Rainer Maria Rilke, 1875-1926）曾說過，大家寫過的東西不要寫，尤其不要寫情詩。但李魁賢不這麼認為。他說，寫詩要從生活出發：「如果一個年輕詩人的社會經驗還沒那麼充分，較深刻的體驗在情感，他不寫感情生活要寫什麼？**假裝對社會現實有體悟是沒用的**。」李魁賢進一步說：「情感是大家都會書寫的主題，具有普世的共通性，想要寫得跟別人有所不同，就要多讀作品。」

而「翻譯」這個志業，兩位翻譯家是怎麼看待的呢？李魁賢認為翻譯應「堅守原義」。翻譯是一種媒介，是一種對等的觀摩，而非學習。

李敏勇則說，將外國詩翻譯成中文，也是一種詩藝上的自我操練。他寫詩、翻譯、寫詩評、寫藝術評論和政治評論、文明批評，都是以詩人作為中心的延伸，在不同的創作狀態選用不同的身分。李敏勇建議年輕詩人可以選擇一個外國詩人細心地接觸，當作自己向外延伸的起點。關於「大詩評家」的要件，李魁賢認為：本身寫詩，有創作的人對隱喻象徵較能有細緻的體會。更重要的是**要有見識，建立一套自己的詩學體系**，批評才會公允。

李敏勇心目中的大詩評家，除了曾說過「有些問題哲學家也許不能回答，但詩人可以」的布洛斯基（Joseph Brodsky, 1940-1996（1987年諾貝爾文學獎得主）），還有

已故的台灣詩評家吳潛誠（1949-1999）。李敏勇說，吳不像某些學者型詩評家那樣過度客觀冷靜，他能把握詩的形式與精神，特別是對詩的條件、詩的台灣性格與世界性都能兼顧。對李敏勇而言，「把握住詩成為詩的形式條件，與詩的精神本質，再加上愛惜的感情，就可以產生好的評論」。

儘管小眾。但詩不是，也不應是密教。

詩是生活。

詩是一種面向世界的生活。

●「翻譯詩是件吃力不討好的工作。有人讀了覺得這詩好，就是原作者寫得好。不好，那麼一定是譯者沒翻好。」——李魁賢

●「我翻譯是為了閱讀，而閱讀同時也是一種翻譯。我想知道同代的世界詩人如何面對他們所處的世界。」——李敏勇

「雙李對談」影音紀實請上遠景文學網

編前大話

小圈圈 & 大圈圈 / 林德俊

關於喜歡一本詩集、一位詩人，大抵是從小圈圈開始的。幾位同好分享秘密一般分享著一個不為外人所熟知世界，其實也沒讀過多少本詩集，卻那麼狂熱的拜某某詩人為偶像，一切只因，年輕的我們總會自以為特立獨行的輕易喜歡上一些什麼。

遁入詩史時間的縱軸與文化地理的版圖，一番前後後尋、東征西討之後，圈圈放大了，**圈子的擴張大抵是從閱讀來的**，與眾多在世或入土的詩人藉由文本交心，也滿足一種交遊廣闊的虛榮。

帶著厚重的參照架構去讀詩、寫詩，有時會太機械化了，這是許多老成持重的詩人、功夫熟練的讀者過於精美的手銜腳鐐。博學，一不小心就成了包袱。所以，**大圈圈有時得縮回小圈圈，回到一種更自在的讀詩、寫詩角度**。知性的濃度稀釋一些，感性的成分調高一些。

當然，原來那個小圈圈是回不去的。我們重新到達的，是一個大圈圈和小圈圈的神秘疊合地帶。新的認識、新的感受，或將在此敞開。

魅讀術

不是詩集，便是詩集

/ 兔牙小熊

詩集不止是收進一本書的N首詩作大集合，**詩集是詩人群組、織縫自己的作品們成一風格體系的能力操演**。

詩作之於詩集，如表演之於舞台，舞台必須設計（也許是一種無設計的設計），詩集當然也要。設計絕不止於排版、裝幀……設計的核心，在追求一種文本和文本間的有機統合。設計的延伸，包括文本產出前的準備行動，以及文本產出後的漣漪乃至波濤之釀造。

詩集，是詩人們尋尋覓覓，願意長久棲身的一只完美容器。完美者，理想的秩序。

詩不止拿語言去創造，詩更是創造語言本身。一首詩若是字詞的排列組合，一本詩集便是詩作間的排列組合，**創造一本詩集一如創造一首詩**。一首名為〈第一頁〉的詩，就要擺在詩集的第一頁才過癮，或者擺在最後一頁也夠噱。

「詩集」一如「詩」，不斷創制規則，這麼說來，詩集的定義不妨是：它不是一本詩集，便是一本詩集了！

兔牙小熊的祕藏魅詩集

- 鄭順聰《時刻表》與林德俊《樂善好詩》（遠景）同於2009年8月出版。前者簡約節制，把東方元素作了相當深刻的現代轉化；後者bling bling亮彩，把生活物件以時尚塗鴉風包裹起來。兩本詩集同台，會是最有對照趣味的PK文本。
- 誕生於1995年的宅詩集《超時空計資料節錄集 2星舞絃獨角獸神話憶》，作者林群盛是台灣詩壇始祖級的可愛教主，對於漫畫的徹底擬仿，當年前衛，如今懷舊。
- 笠詩社1986年出版的林亨泰《爪痕集》，很薄，但很有力量。第二輯（1956-1957）裡的圖像詩／符號詩，乃玩詩後世不可不拜的碼頭。
- 哈維爾(Havel)寫於二十幾歲的圖像詩集《反符碼》1964年於共黨統治時期的捷克地下流傳，1993年正式出版，2002年有了繁體中文版。拈來幾篇，黑色幽默的遊戲之作；整體觀之，是一支軍容壯盛的軍隊，逼近了一種極限。
- 香港視覺世代的代表性作品——袁蓊圖文詩集《如果沒看錯，這是吃蕃茄薯片》，一本概念書，有了鮮明的概念就立於不敗。長得像薯片或刀斧的書形，果真殺得江湖上的詩集片甲不留。
- 洪範版《管管詩選》封面就是一首視覺詩，1986年出版，我1996年覓得時已絕版。管管名言：「能活得像詩，那也許比詩還動人。」

7.24-25日 The 1st 詩歌遊藝營

Action!

課程 探探詩的極限——林德俊、陳靜璋詩歌跨界全記錄

小說的開始是詩——伊格言不為人知的過去

青年低峰會——下一個世代的詩壇預想術

(七年級詩人：廖亮羽、郭哲佑、廖啟余、鍾顏華、張日郡、謝三進)

當詩撞見流行歌——詩人路寒袖也是作詞人

學員作品分組討論會

(青年詩團體帶領討論：風球詩社、然詩社、政大長廊詩社、師大噴泉詩社、波詩米亞)

分行之外——楊佳嫻漫談詩與散文的開放關係

永(康街)溫(州街)文學漫步——闖進文藝工作者盤居的巷弄

分組詩作PK賽——顏艾琳、林德俊、鄭順聰指點創作迷津

地點 台灣師範大學

招生對象 全台大專院校、高中職學生 限額50名

報名費用 2200元整 含營隊期間早午晚餐、保險、講師費、講義費等，需住宿者加收400元住宿費

報名辦法 <http://www.vistaread.com/poster.php?id=77> 或見遠景文學網、詩評力BLOG

詢問電話 02-2251-7298 / 02-2254-2899

聯絡人 李偉涵 aska740812@gmail.com / 潘治嘉 vistapublish@gmail.com

→《詩評力》Get!

擔心拿不到《詩評力》？

請來函索取 郵寄30元郵票與您的收件地址、聯絡電話至
台北縣220板橋市松柏街65號5樓遠景出版社 收
靜候3-5個工作天，我們將郵寄當期《詩評力》給您

我們必須開始懷疑 / 謝三進

在台灣，寫詩與出版詩的人們大多存有這樣的假定：「我們處在世界華文詩壇的領先地位。」這樣的想像充滿危險。

首先，何者為「華文詩壇」。今年有多場華文文學的討論活動或出版品面世，但細觀這其間，將發現大家所劃定的「華文文壇」範圍各異，究竟華文文學圈所包含的範圍為何？**是否有華文文學圈的存在**？若有，是何者在維繫其存在（文學脈絡？市場？），這樣的維繫是適宜且有必要的嗎？

其次，**台灣詩壇確實是「領先」的嗎**？

可能有，但這可是經過實際比對過的結論？會不會領先的幅度已經被慢慢趕上？或者**我們認為的「領先」，在他人眼中反而是「脫軌」**？另外，領先的地位，是否反而讓我們不在意其他脈絡下發展的華文詩？（我們了解當前中國大陸的華文詩全貌嗎？還記得馬華詩人群嗎？有人真心在意西藏的華文詩？）面對世界各地以華文寫詩，特質卻各異的當代詩人們，能不疑惑華文詩壇的實際存在嗎？

除了主議題之外，本期「跨客說」探討藝居影音世界的一代，詩與歌之間關係的發生；或者像是「魅讀術」裡介紹多本跨界詩集，這一類因生活方式、文藝態度的改變，而生產出超乎過去定義的詩歌產品，能不能也讓我們從根本上懷疑整個詩壇的組成（或「詩」的定義），早就與我們一直以來的認定有異？該是時候重新定義……

編後

詩歌混搭練習

／若斯諾·孟

現今有許多媒介可以放在「詩」的創作中來談，不論是帶有詩味或是啟發靈感，生活中隨處可得的音樂即是一項。

先以靈感來說，我以為**靈感是從某個平行世界來的**，那個平行世界有時平靜而枯燥，有時磅礴而華麗，**同樣來自那個世界的事物，彼此會相互吸引**。當然，每個人從那個世界接收的訊息不同，因此受吸引或吸引的對象也不同。這樣的相同氣味，不受到年代、語言、風格的影響。那些聲音會被轉換成靈感或者收在自己的抽屜中等待。

雖然上面說了這麼多，我個人的習慣是在詩已經寫完再選音樂來搭配（當然這不代表我沒有從某些音樂獲得靈感），挑選的標準就是我獨斷的感覺（包括曲風、MV及歌詞）。可以發現**配合上音樂的詩會與單獨存在的時候有所差別**，是

很有趣的現象，可以用下面那首試看看喲（如果你喜歡它的話）。而且不限於音樂，大家也可以用自己喜歡的媒材來進行同樣的操作。

光說不練，下面用一首小詩來當作範例（請配合魏如萱「一起去旅行」一塊，自己去找吧。也可以搭配自己喜歡的材料喲）：

（佔領）
我伏在他的身上
貓在舔著我的腳趾
留下世界那一次的倒影
我不想留住它
我將它敲碎
裝進眼睛
插進手臂最幽微的血管內
看著心臟的跳
活著地

提供一些音樂讓大家參考一下。在詩的草地上，不論搖滾古典、快樂悲傷，都是各式花朵。

- | | |
|------------|-----------------------|
| 1 旺福「小春日和」 | 2 張懸「beautiful woman」 |
| 3 焙焙「迷路」 | 4 張露「你真美麗」 |
| | 5 德布西「快樂島」 |

讀亂一首詩

不融化的冰淇淋

／韋璋

路寒袖在2008年出版了他第一本攝影詩集《忘了，曾經去流浪》，沒想到過去寫詩綿長情意蘊藏於內的他，在影像與詩句交媾之際，歐洲四國的人文風景躍然紙上的當下，卻也呈顯了他詩筆酣暢淋漓的一面。其中一首詩，他行旅至德國漢堡，按下數位相機快門，真實人生的畫面在他細膩的觀照下戲劇了起來：左手持甜筒正努力吮吮的小男孩，忍不住伸出右手觸摸一旁的巨型冰淇淋塑像。而路寒袖如此寫道：

雖然我已擁有
但仍無法抗拒你的誘惑
因為
人的慾望永遠
比己龐大

也許有人會因為路寒袖過去側重鄉土寫作的背景，視此詩為政治詩，但在我看來，路寒袖這首詩，其實就**是一首「性」味十足的詩**。讀這首詩，讓我想到白井儀人畫筆下的「蠟筆小新」，在那個充滿性暗示的卡通裡，小男孩小新的個性張揚，超愛年輕漂亮的大姊姊，看到大奶翹臀的女人就口水直流，漫畫家以小男孩擬仿著成熟男人對女體的貪婪，卻能讓一般大眾在卡通的世界裡坦然面對真實人生。

在路寒袖的這首詩中，**影像再現「本我」(id)原始的衝動慾望，以詩句插入攪動，此時文字與影像產生的成分與春藥同義**。在佛洛伊德的學說中，本我與「自我」、「超我」三者構成了人格結構，本我指的是人類本能的、生物性的、追求食物與性慾滿足的慾望，典型的代表人物必是豬八戒無疑。路寒袖這首詩，正是向佛洛伊德致敬。女體



攝影：路寒袖

《忘了，曾經去流浪》的兄弟作：
2009年《何時，愛戀到天涯》，遠景出版
2010年《陪我，走過波羅路》，遠景出版

狼大家坐在一起

／李進文

將憤怒又摺又揉成一堆人，讓大家載在一起。再也受不了乾淨的宣言或者誰的艘主意。我派左手扶住檔案，以免光陰動盪。會場中撐最長的氣竟然悶得像中世紀。十月的戶外十分冷。熱心交換枯腸，大家堆積體味在我的前程。不再年輕了，而夢依然豪華到不像樣。意義敲三下，有影掉出來，鏗然一聲結論：「除了贏，其他都可以輸。」噢！犯傻的笑是輪迴嗎？大家很榮幸成為沃野千里的廢話。（都這麼久了可以用餐了吧！歷史請移座。）冷盤凝視一雙雙戀人般的木槎。狼大家坐在一起：餓像一首山歌那樣空曠。

獸出席

——評《狼大家坐在一起》

／李進文

樹下行過一位懷疑者
年紀大約是習慣活著還不習慣死
月光倒插前額
星座俯瞰其腦內組織結構
閃爍但不太快樂
今天，舌尖有話癡狂戰鬥
彷彿刀追逼殺魚肉
冬天出籠了
同樣是去年那一群獸
禿山之間，深刻的情愫
想法之中有淡有豔
乃至有頭有臉都交給十月天
樹下行過一位懷疑者
骨充滿間隙，愛與不愛川流不息
這一日亂濺……
男人灰髮突然抽芽了並不足以說明
他為何匆匆離席
留下詩句

自我指涉·棲居的棲居

／嚴忠政

詩人以自身的話語介入自己，形成一種手勢，一種以詩歌來干涉詩歌的書寫形態，也就是所謂的「論詩詩」。就像是紋了身的原民族文化，除了線條，理當還該有更高的一個層次的探討；李進文的這組詩，便是直接以「詩」作為主題，進行後設書寫，其表現手法，有著「懷疑論」的自我展示與探究。

存就要論

台灣詩 華文圈 世界觀！

本期開腔團 台港澳陸美馬華·八方雲集

2009年在香港嶺南大學有場「我看當代文學六十年」的圓桌論壇，邀請各地華文文壇的作家與學者與會，討論當代（華文）文學發展。其中黃錦樹發表了一篇論文，內容論及1949年以降中、港、台三地，如何在華文文學史上形成並列地位（雖然這得先假設三者能劃分在同一脈絡底下），而香港學者黃子平找到了最精要的說法：「當代是一個複數的當代，每個地方都有不同的當代……」

不論是歷史的因果，還是文學本身的魅力使然，當代以華文寫詩的詩人們分散世界各地，不只是兩岸三地（甚至「兩岸三地」此三大舊有板塊，如今應該再切割出新的區域），尤當各地的華文詩人們經過六十年的世代耕耘之後，身／深居台灣詩壇，我們該如何理解、認識其他板塊上，雖「同文」但「不同詩學脈絡」的詩人與詩作？而其他板塊上的華文詩人們，又是如何看待台灣詩壇？本期邀請到八位不同地區、不同身分、不同世代的學者或詩人，就此議題發表「當代」的意見。（編者／謝三進）

華文詩壇剪影 奚密·加州大學戴維斯校區教授

相對於台灣，大陸詩壇近十幾年來瀰漫著一份焦慮感。從宏觀的角度看，焦慮其來有自。隨著社會文化的迅速轉型，詩迅速的邊緣化，喪失了它八〇年代一度享有的文化先鋒的地位和時代代言人的歷史意義。今天寫詩的人很多，讀詩的人口卻在流失。詩人對自身的定位，對詩的公共意義，難免流露出某種程度的焦慮。

這類焦慮和討論在台灣已經很久沒有看到了。七〇年代初的「現代詩論戰」大概是台灣最後一場有關詩應該如何寫為誰寫的辯論。更年輕的世代似乎早已接受了詩是個人書寫的大前提。這並不意味著詩只是私密的囁語，它可以詠史，可以抗議，但總是從個人的身分出發。**隨著網路詩的普遍，「寫詩的人」似乎比「詩人」更貼切更實在地表達了對詩的態度。**

期待兩岸詩壇無時差 楊小濱·大陸詩人，中央研究院文哲所副研究員

兩岸詩的關係共同建立在《詩經》《楚辭》以降的漢語詩傳統和西方現代詩傳統之上，但又由於**社會文化歷史的岔路顯示出不同的美學取向**。正是這樣的差異，通過未來的雜揉，應該可以給兩岸詩人的寫作帶來新的面貌。希望在不久的將來，台灣讀者所談論的大陸詩人不僅僅是朦朧詩一代的北島、顧城，也有後朦朧詩一代的蕭開愚、臧棣、孟浪、陳東東……；而大陸讀者所談論的台灣詩人也不僅僅是鄭愁予、余光中、洛夫、商禽，也有夏宇、陳黎、陳克華……

對岸的詩意正濃 夏敏·廈門集美大學文學院教授

八〇年代讀席慕蓉和余光中，對台灣詩歌印象頗佳。後來接觸洛夫、鄭愁予、痲荻等人的詩，發現台灣詩人國文傳情的本事很大。幾年前在廈門宴請洛夫先生夫婦，席上我朗誦了〈因為風的緣故〉，我覺得漢語是世界上最美的詩性語言。2002年我去台灣，曾到過一個叫「勝興車站」的景點，**老舊的候車室內被人隨意貼上幾首詩當做旅痕**，我被深深感動。**這是一個詩歌社會化的自覺行動**。與大陸詩歌衰微相比，對岸的詩意正濃。

不用博客的台灣詩人?! 顏艾琳·台灣五年級女詩人

2009年11月下旬，我應邀參加了廈門鼓浪嶼第四屆詩歌節。我以為廈門跟台灣這麼近，應該可收集到較多或新穎的資訊。結果沒有，彼此多為初次認識；反倒因台灣自2005年大量進口簡體字書籍，寶島詩人對內地著名詩人跟重要活動的認知，可透過網站、書籍做更多的建構。在鼓浪嶼的**兩岸詩人會議上**，出現許多令我掉下巴的言論，諸如：

- 「台灣詩人都不建設自己的博客（台譯：部落格）的嗎！」
- 「就現階段出版資料來看，兩岸詩人的質與量，仍以內地為勝。」
- 「在觀念的前驅性上，內地做了更大、更前進的試驗。」

馬華文學的雙重邊緣 木焱·馬華六年級詩人

「馬華文學」的提出，極可能是過去學術操作的結果。力倡「台灣文學」存在必要性之學者，藉由協助建構與過份強調「馬華文學」的存在，生產一個為邊緣文學的範本。然而當台灣文學的地位確立，市場回應冷淡的馬華文學，便迅速「退燒」。而今**馬華文學不只在華文文壇裡身處邊緣，在馬來西亞國內亦不被認為國家文學**，在此雙重邊緣的窘境底下，新一代馬華詩人是否還要循前例發展（投稿台灣的文學獎、靠詩刊引介來台，或者趁留學期間融入台灣詩壇）？其實更應該要投入華文文學未來在大馬的自力更生與在地化。

這一代馬華詩人的危機 周天派·馬華七年級詩人

華人佔大馬全國總人口20~25%，約六百萬人，華文文學書籍在各地書店、圖書館甚少，國內出版或引進的詩集更是稀有，**限制了讀者閱讀範圍，易造成偏食，影響審美觀念**，並造成詩閱讀與創作人口的流失，這是大馬華文詩壇面臨的危機。而馬華青年在台灣，縱有五花八門的文學獎項，卻經常受限於參賽資格，投稿機會有限，即便能夠得獎，往往也只有名字出現在讀者面前，身分背景無從得知，大馬創作者在台灣的存在感自然薄弱。

港澳詩人出鞘！ 廖偉棠·香港六年級詩人

近十多年來，因為本土身分認同意識的加強、同時還有移民文化的衝擊，港澳兩地都冒現了不少頗具個人特色的詩人。香港青年一代值得注意的有陳減、黃茂林、鄧小樺、曹疏影和洛謀等，他們的共同點是**對主流文化的叛逆態度、對社會議題的敏感**，不同之處在於他們的語言和詩歌構成方式，黃茂林和曹疏影的內地文化背景更使他們與傳統香港詩歌迥異。澳門長期的文化困境，卻培養出一些異類，像猛烈批判性的露露，以及想像流麗的袁紹珊。

詩歌外銷 袁紹珊·澳門七年級女詩人

每次有朋友到「寶島」，我千叮萬囑要帶回來的「土特產」，不是鳳梨酥，而是現代詩集。從余光中、洛夫詩歌中飽滿的意象，到羅智成、夏宇等驚人的創意，再到鴻鴻、鯨向海詩歌中深刻的趣味，多年來台灣詩歌已成為港澳詩人們不可或缺的精神食糧。台灣現代詩無論在詩風、審美觀念、創作形式、詩與讀者的互動等方面，對澳門詩歌創作均有著啟蒙意義。

號稱「詩歌之城」的澳門，卻在書店的華文詩歌的書架上缺席多年。問題一方面是詩歌質量是否足以「外輸」，另一方面是本土性極強的詩歌能否在全球化時代中創造「外需」。台灣詩歌給這個沒有詩歌節、詩刊相繼停刊、詩集出版稀少的小城的啟示是：**詩人能否讓旅客除了買杏仁餅外，也攜帶澳門出品的詩集回去？**